

УДК 811.133.1 '373.7

Рамонова Диана Людвиговна, студентка
Северо-Осетинский государственный
университет им. Коста Левановича Хетагурова
Ramonova D.L., student, North Ossetian State
University named after Kosta Levanovich Khetagurov

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ГАСТРОНИМОМ LE PAIN
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH THE GASTRONYM LE PAIN IN FRENCH**

Аннотация. Статья посвящена анализу фразеологических единиц с гастронимом *le pain* во французском языке. Задача исследования – раскрыть их семантические, структурные и культурные особенности, а также изучить роль хлеба как гастрономического символа и фундаментального маркера французской культурной традиции.

В статье ФЕ, содержащие компонент *le pain* во французском языке и отобранные методом сплошной выборки, классифицируются по грамматическому критерию, исследуются их лексико-семантические параметры и символические значения. Исследование посвящено концепту «хлеб» / «*le pain*» как компоненту ФЕ и как ключевому культурному маркеру Франции: в сорока франкоязычных регионах он олицетворяет не только пищу, но и трудовую этику, божественную благодать, а также идею социального равноправия.

Abstract. The article is devoted to the analysis of phraseological units with the gastronym "le pain" in the French language. The purpose of the study is to reveal their semantic, structural and cultural features, as well as to study the role of bread as a gastronomic symbol and a fundamental marker of the French cultural tradition.

In the article, the phraseological units containing the component *le pain* in the French language, selected by the continuous sampling method, are classified according to the grammatical criterion, and their lexical-semantic parameters and symbolic meanings are investigated. The study focuses on the concept of "bread" / "*le pain*" as a component of phraseological units and as a key cultural marker of France: in forty French-speaking regions, it represents not only food but also work ethics, divine grace, and the idea of social equality.

Ключевые слова: Французский язык, фразеологизмы, гастроним *le pain*, концепт, лингвистический анализ ФЕ, семантическое наполнение ФЕ.

Keywords: French language, phraseological units, gastronomic term *le pain*, concept, linguistic analysis of phraseological units, semantic content of phraseological units.

Введение

Фразеологические единицы представляют собой неотъемлемый компонент любого языка, объединяющий языковые, культурные, социальные и когнитивные особенности. Фразеологизмы, с компонентом-гастронимом, функционируют не только в прямом значении: подчас они выходят за рамки первичного смысла и приобретают метафорическую нагрузку.

Во французской культуре гастрономия играет важную роль; через призму кулинарии можно проследить, как французское общество формирует представления о питании, рассматривая его не просто как физиологическую необходимость, но и как элемент культурного наследия. Включение фразеологии в гастрономический дискурс позволяет выявить тонкие нюансы национальных традиций, ценностей и ментальных установок, связанных с гастрономией.

Актуальность нашего исследования обусловлена тем, что фразеологизмы, включающие компонент-гастроним *le pain*, прочно закрепленные во французской языковой картине мира, активно функционируют в современном повседневном общении, но истоки и пути метафоризации их значений еще недостаточно глубоко исследованы. Изучение



фразеологизмов, связанных с этим компонентом-гастрономом, позволяет нам выявить неповторимые аспекты коллективного восприятия и ценностные ориентации, заключённые в соответствующем концептуальном поле «хлеб».

Цель нашего исследования заключается в детальном анализе ФЕ с гастрономом *le pain*, чтобы выявить их семантический спектр и культурно-ценностное значение.

Задачи исследования:

1. Изучить важность и значение концепта «хлеб»/ «le pain» во французской культуре и повседневной жизни народа.
2. Проанализировать значения отобранных ФЕ с компонентом-гастрономом *le pain* во французском языке.
3. Рассмотреть культурно-ценностное значение фразеологизмов, включающих компонент *le pain*, в системе современного французского языка.

Материалы и методы исследования

При написании статьи были использованы методы лингвистического наблюдения и описания, метод сплошной выборки, а также были применены компонентный, статистический и компаративный методы в процессе анализа ФЕ.

Материал исследования был извлечен из двух лексикографических источников [2, 8] и научных работ И. Шералиева [12] и А.Г. Назаряна [6].

Фразеология занимает важное место в современной языковой картине мира, формируя особое пространство, в котором отражаются культурные, исторические и эмоциональные аспекты языка. Она открывает широкие возможности для лингвистических исследований, связанных с семантикой, стилистикой и культурологией. В научной литературе существует множество определений этого феномена, каждое из которых акцентирует внимание на разных сторонах его природы – от структурных особенностей до роли в выражении национального мировосприятия. Рассмотрим некоторые из них подробнее.

По мнению В.В. Виноградова фразеологизмы являются особым объектом исследования, не зависящим напрямую от других уровней языка. Его фразеологическая концепция основана на семасиологическом подходе, где основное внимание уделяется внутренней стороне знака и его значению.

В.В.Виноградов понимал фразеологизмы как сверхсловные комплексы с переносным, метафорическим значением, в которых смысл возникает только в определённой синтагме. В его классификации ключевым критерием является степень переосмысления и слитности компонентов, он отмечал, что несвободное значение слова проявляется в ограниченной сочетаемости, что является естественным свойством языковой системы ... [1, с.161].

По мнению Ф.Ф. Ганиевой фразеология является важным свидетельством выразительности и богатства языка. В ФЕ отражается история народа, а также особенности его культуры и повседневной жизни, ФЕ являются культурными маркерами, через которые можно изучать менталитет и традиции народа [3, с. 47].

А.И Смирницкий разделяет фразеологизмы на две группы: фразеологические единицы и идиомы. По его мнению, ФЕ, в отличие от идиом, это стилистически нейтральные обороты. В свою очередь идиомы являются единицами с переносным значением, основанном на метафоре [9, с.261].

В.Н. Телия считает, что фразеологизмы представляют собой особые языковые знаки, в которых отражается культура, мировоззрение и ценностные установки народа. Она рассматривает фразеологизмы не просто как устойчивые сочетания слов, а как целостные семантические и культурные единицы, обладающие особым образом и значением, не сводимым к сумме значений их компонентов. В её трактовке фразеологизмы являются «знаками культуры», которые фиксируют в языке результаты коллективного познания и эмоционального осмысления мира [11, с.287].

Результаты и обсуждение

Как известно, «хлеб»/ «le pain» – это не просто продукт питания, – это концепт, который является многослойным символическим организмом, пронизывающим язык, культурную память, хронику и социальную ткань французской цивилизации.



Драматические коллизии XVIII столетия показали, что «хлеб» – не просто символ, а детонатор грандиозных исторических сдвигов. А.В. Келлер и С.А. Азаренко подчёркивают: значительная часть революций Нового времени являлась «революциями голодных желудков». Дефицит хлеба и имущественное расслоение между теми, кто мог позволить себе белый пшеничный хлеб, и теми, кому выпадали ржаные либо «гипсовые» суррогаты, генерировали острую политическую напряжённость, выливавшуюся в массовые протесты, бунты и баррикады. «Хлеб» / «le pain» функционировал как автономная сила – он «складывал свою логику событий», формировал пространство революции и превращался в оружие, когда женщины прикалывали его на штыки [5, с.141].

«Хлеб»/ «le pain» выступает базовым концептом, конструирующим социальные связи и повседневные ритуалы; он формирует центральную ось национальной языковой картины мира, участвуя в религиозной, семейно-бытовой и политической сферах жизни французов.

В рамках французской культурной парадигмы «хлеб»/ «le pain» воспринимается не просто как еда – в этом концепте сосредоточены трудовой опыт, социальное благополучие, наказание, дружба, религиозный обряд, бедность, надежда и даже юмор. На протяжении столетий Франция оставалась подлинной «цивилизацией хлеба». Как продукт первой необходимости, «хлеб» служил естественной мерой всего сущего: им определяли стоимость труда, судили о достатке, строили моральные и экономические иерархии. Именно поэтому концепт «хлеб» / «le pain» закрепился в гастрономическом и социальном коде языка как универсальный эталон сравнений и философских размышлений.

Вначале он означал простое жизненное пропитание, позже превратился в символ всего, что в жизни важно. Фразеологизмы, в которых фигурирует компонент *le pain*, – это живая, динамичная структура, реагирующая на изменения быта, экономики и менталитета французского общества.

Особенно ярко это проявляется в ФЕ, восходящих к христианской символике. Во франкоязычной культурной среде, глубоко пропитанной католическим мировосприятием, «хлеб» воспринимается как метафора святости, живого Божьего присутствия и внутренней пищи души.

Фразеологизмы *le pain des anges*, *le pain du ciel*, *manger le pain des anges* отсылают к многовековой богослужебной практике. Подобные ФЕ звучат торжественно: они возносят «хлеб» над уровнем бытового продукта, превращая его в знак общения с Христом и с церковной общиной. Сегодня конечно эти выражения редки и слегка архаичны, их сохранение в языке напоминает о колоссальной культурной миссии концепта «хлеб» / «le pain» в формировании французской духовной ментальности.

Стоит лишь забыть о религии – и концепт «хлеб» / «le pain», мгновенно перемещается в иной мир: в мир каждодневного труда, бесконечных хлопот и упорного поиска заработка. Во французских ФЕ «хлеб» служит своеобразной мерой человеческих усилий: русское выражение *работать в поте лица* по-французски передается фразеологизмом *gagner son pain à la sueur de son front*, тогда как чувство материальной устойчивости передаётся умиротворённым *avoir son pain cuit*. Показательно, что сам труд во французском языке нередко осмысливается как «добывание хлеба», что подчёркивает не только важность продукта, но и глубокое уважение к любой профессиональной деятельности.

Тем не менее в повседневной плоскости тот же концепт «хлеб» / «le pain» зачастую превращается в маркер нужды, острого дефицита и отсутствия выбора. Сама формула «сидеть на хлебе и воде» – *être au pain et à l'eau* – рисует картину суровой, почти унижительной диеты, которая чаще всего ассоциировалась с тюрьмой и мучениями. Не случайно такие ФЕ, как *manger du pain du roi* и *au pain du roi* относились к тем временам, когда королевские, а позднее государственные, тюрьмы кормили узников одним-лишь хлебом и водой. Этот семантический путь, ведущий от питания к наказанию, демонстрирует, насколько глубоко концепт «хлеб» / «le pain» проник в культурное и языковое сознание французов, став не только обозначением пищи, но и символом труда, зависимости и социальной реальности. Сегодня такие ФЕ воспринимаются уже не буквально, а как мощные метафоры: достаточно сказать «он опять на хлебе и воде», чтобы обозначить строгий режим или тяжёлую жизненную ситуацию.



Особого внимания заслуживает группа просторечных фразеологизмов с компонентом «хлеб» / «le pain»: например, фразеологизм *coller un pain* – «влепить пощёчину», а рядом – ещё более просторечное *lâcher un pain* с тем же драчливым, неблагоприятным оттенком. Здесь уже нет ни благочестивой ауры «хлеба насущного», ни героического пафоса «заработанного хлеба»: речь уходит в арго, где «хлеб» превращается «в словесную игрушку, повод для смеха, гиперболу...». Стоит отметить, что даже в арготическом регистре метонимия связывает концепт «хлеб» / «le pain» с телесностью, плотью, физическим действием – будто язык возвращает предмет к земной, почти грубоватой материи быта. Однако существует и противоположная сторона, где этот концепт участвует в описании душевных качеств. Фразеологизм *bon comme le pain* звучит по-семейному тепло: «хлеб» / «le pain» здесь – символ безусловного добра, честности, надёжности, чего-то, что «никому не сделает зла». Тактильная мягкость горячей булки передается во ФЕ *tendre comme du pain frais*, а ощущение томительного, безрадостного дня сгущается во фразеологическом сравнении *triste comme un jour sans pain*. Это уже не просто устойчивые обороты, а настоящая лингвистическая поэзия, рождённая из внимательного наблюдения за самой обыденной субстанцией.

Наконец, нельзя не отметить фразеологизмы с компонентом гастронимом *le pain*, в которых обычный «хлеб» превращается в универсальный эталон терпения, скромности, усердия и житейской рассудительности. Французское изречение *à bonne faim il n'y a pas de mauvais pain* / «голодному любой хлеб хорош» напоминает не только о сущности голода, но и ненавязчиво подсказывает: цена предмета зависит от обстоятельств. А выражение *faute de pain on mange de la brioche* обнажает насмешку над привилегиями состоятельных слоёв общества: когда нет насущного, остаётся довольствоваться роскошью. Таким образом, устойчивые выражения с компонентом *le pain* не ограничиваются отражением действительности – они формируют мировосприятие, задают нравственные ориентиры.

В этом многообразии французских ФЕ особенно примечательно, что концепт «хлеб» / «le pain» здесь выступает как подвижный лингвокультурный организм. Этот концепт способен воплощать святость, тяжёлый труд, аскезу, заботу, нищету, сердечность, удачливость, угрозу, житейский опыт, кристальную честность – всё зависит от того, какой именно контекст «освещает» данный семантический объект. Он без труда переходит от высокого кода к простому, от торжественного тона к грубости, от народного к официальному.

Подобная полисемия объясняется колоссальным культурным весом концепта «хлеб» / «le pain». Французская языковая картина мира «вырастила вокруг него обширную метафорическую вселенную». Изучая устойчивые обороты, мы сталкиваемся не со случайным перечнем фраз, а с концентратом вековой истории, где «хлеб» служил и насущной пищей, и сакральным знаком, и мерой труда, и показателем социального статуса.

Фразеологизмы с гастронимом *le pain*, обнаруживают цельность французского миропонимания: сам язык словно напоминает человеку, что «хлеб» неизменно сопровождал людей на всех этапах их бытия и потому способен отражать любую грань человеческой жизни. Через образ «хлеба» / «le pain» французы говорят о труде и нужде, о празднике и грубости, о смерти, вере, дружеской солидарности, стойкости и повседневной жизни. Поэтому «хлеб» / «le pain» остаётся одним из самых ярких, образных и насыщенных концептов во французской фразеологии.

Заключение

Исследование фразеологизмов, содержащих гастроним *le pain*, подтверждает, что концепт «хлеб» / «le pain» занимает особое место во французской языковой и культурной картине мира.

В устойчивых выражениях он функционирует как многозначный символ, который отображает труд, религиозную веру, гостеприимство, умеренность, а порой – нужду, наказание, тяжкие житейские испытания, и даже служит носителем иронии и разговорного колорита. Настолько разветвлённое семантическое поле обусловлено тем, что издавна «хлеб» / «le pain» был во Франции не просто базовым продуктом, но и маркером социальной стратификации, христианских ритуалов и коллективной идентичности.



Полученные результаты подчеркивают значимость ФЕ с этим компонентом-гастрономом и открывают новые горизонты для лингвокультурологического анализа французской картины мира

Список литературы:

1. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва, 1977. – С. 140–161. – Текст: электронный. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm?ysclid=mj8mulrps722193007> (дата обращения: 01.11.2025).
2. Гак, В. Г. Французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, И. А. Кунина, И. П. Лалаев. – Москва: Государственное издательство иностранных словарей, 1963. – 1112 с. – ISBN не найден – Текст: непосредственный.
3. Ганиева, Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей / Ф. Ф. Ганиева. – // *Lingua mobilis*. – 2015. – № 52. – С. 38–47. – ISSN (журнала): 1998-1546. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinitisy-kak-obekt-issledovaniya-v-trudah-otechestvennyh-issledovateley/viewer> (дата обращения: 20.10.2025).
4. Добровольский, Д. О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков: на материале немецкого, английского и нидерландского языков: специальность 10.02.04 «Германские языки», 10.02.19 «Теория языка»: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Добровольский Дмитрий Олегович; Московский институт иностранных языков. – Москва, 1990. – 41 с. – Место защиты: Московский институт иностранных языков. – Текст: непосредственный.
5. Келлер, А. В., Азаренко С. А. Хлеб как сакральное тело в истории Франции и России/ А. В. Келлер, С. А. Азаренко – Текст: электронный//Серия «Политология. Религиоведение»/ учредители: Иркутский государственный университет. – 2024. – Т. 50. – С. 125-141. – ISSN (журнала): 2073-3380. – URL: <http://izvestiapolit.isu.ru/ru> (дата обращения 03.10.2025).
6. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Высшая школа, 1987. – 287 с. – ISBN не найден. – Текст: непосредственный.
7. Серебренников, Б. А. Общее языкознание: Методы лингвистических исследований / Г. А. Климов, Б. А. Серебренников, Н. Д. Арутюнова и др./ ответственный редактор Б. А. Серебренников. – Москва: Наука, 1970. – 404 с. – ISBN не найден. – Текст: электронный. – URL: <https://helpforlinguist.narod.ru/00000003045/OYa.pdf> (дата обращения: 12.11.2025).
8. Складорова, Н. Большой французско-русско-французский общелексический словарь / Н. Складорова. – Москва: ЭТС, Polyglossum, 2005. – 1240 с. – ISBN 5864553891. – Текст: непосредственный.
9. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка. – Москва: Изд-во МГУ, 1998. – 261 с. – ISBN 5-89042-043-7. – Текст: непосредственный.
10. Соколова, Г. Г. Составляющие коннотативного значения фразеологических единиц // Лингвистические проблемы перевода / Г. Г. Соколова. – Москва: Изд-во Московского университета, 1981. – 144 с. – ISBN не найден. – Текст: непосредственный.
11. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва: Школа русской культуры, 1996. – 287 с. – ISBN 5-88766-047-3. – Текст: непосредственный.
12. Шералиев, И. Типы классификаций гастрономических фразеологизмов во французском и русском языках / И. Шералиев // Вестник магистратуры. – 2022. – № 4-1 (127). – С. 43–44. – ISSN (журнала): 2223-4047. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/typy-klassifikatsiy-gastronomicheskikh-frazeologizmov-vo-frantsuzskom-i-russkom-yazykah/viewer> (дата обращения 03.10.2024)

